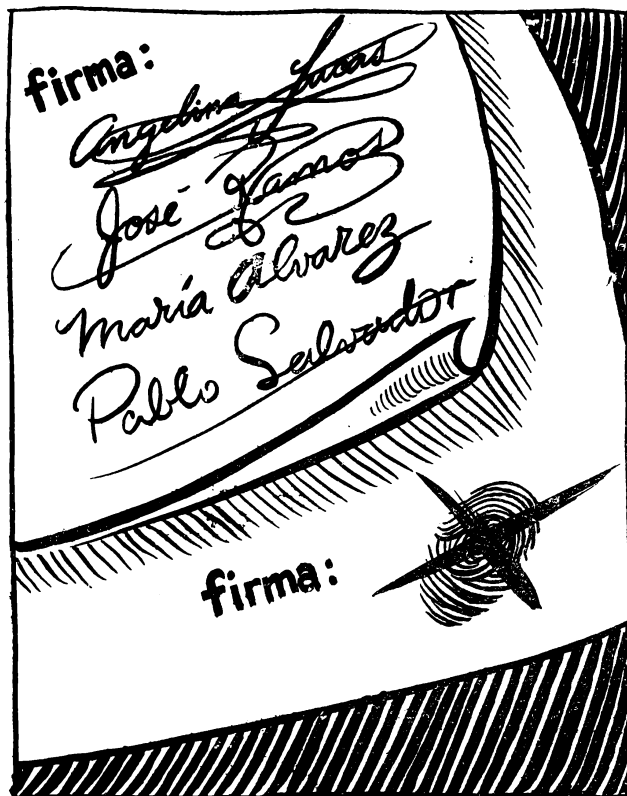


DIRECCION GENERAL DE ALFABETIZACION  
Y EDUCACION EXTRAESCOLAR

INSTITUTO DE ALFABETIZACION  
PARA INDIGENAS MONOLINGÜES



PRE-CARTILLA  
OTOMI  
PRIMERA PARTE

MEXICO  
1950

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

## P R O L O G O

Como resultado de la experiencia recogida por este Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, en el sentido de que la enseñanza entre los grupos indígenas debe tener un ritmo más lento que la de los mestizos, para la reafirmación completa en cada paso del aprendizaje, ha habido necesidad de elaborar material complementario de las cartillas bilingües.

Además, dada la característica del idioma otomí que presenta diversas dificultades, tales como los tonos la nasalización y el saltillo, los Sres. Isabel y Donald Sinclair, de la Sección Técnica de los trabajos de alfabetización entre los otomíes monolingües del Valle del Mezquital de este Instituto, han elaborado dos pre-cartillas que en ninguna forma sustituyen a la cartilla Otomí-Español, sino que la complementan y facilitan tanto al maestro como al alumno el camino a seguir, para llegar a la lectura y escritura.

Estas Pre-Cartillas utilizan el mismo sistema de enseñanza empleado en la Cartilla Otomí-Español; pero hacen más fácil la iniciación de la enseñanza y presentan mayor número de ejercicios. Se usarán en combinación con la Cartilla Otomí-Español de referencia y las instrucciones precisas para su manejo se encuentran en el "Manual para los Maestros Bilingües del Valle del Mezquital, Hgo"., publicado por este Instituto en el presente año.

México, D.F., septiembre de 1950.

La Secretaria

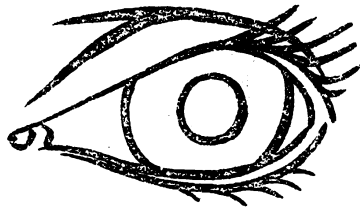
Profa. Angélica Castro de la Fuente.



áááá

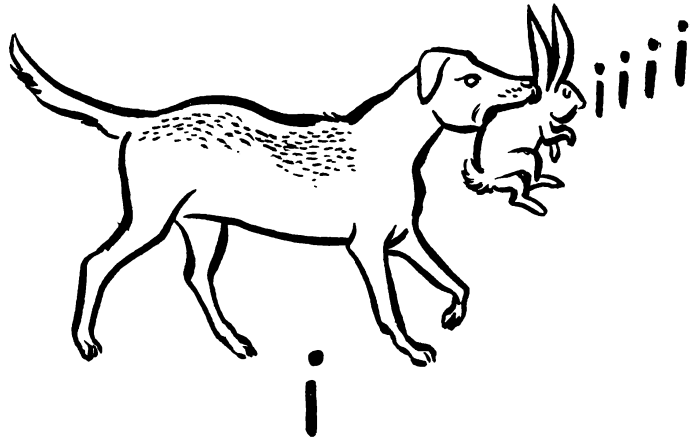
á

á á á á á á



dá

dá dá dá



i i i i i



dáí  
dá dá dáí



ra dá

ri dá      ra dá

dá  
daí

ra dá      rá dá  
rá dá      ra daí



ra dǎdá

dǎdá

dá

dá

dáí

dáí

dǎdá

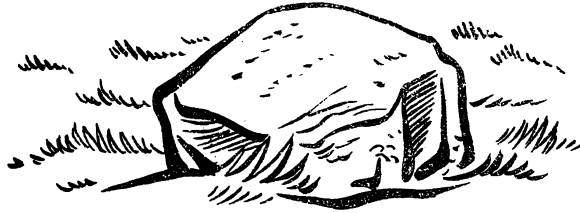
ri dǎdá

ra dáí

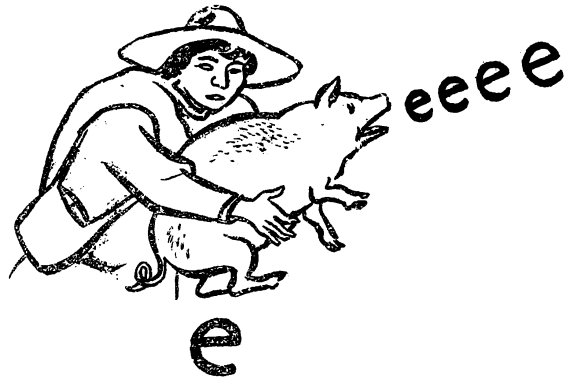
ra dá

ra dǎdá

ri dǎdá



ra dó  
dó ri dá ra dó



e e e e e e



dědó

ra dědó ri dǎdá

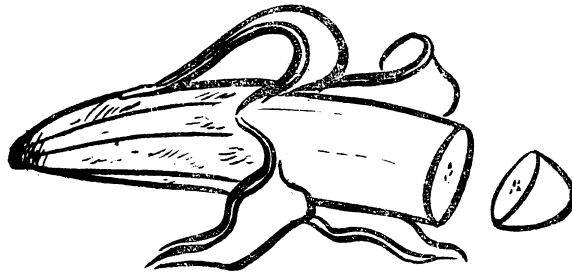
ra dá ra dó dědó





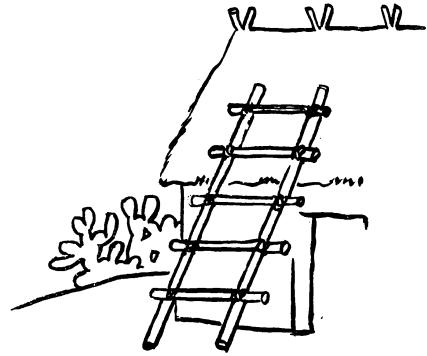
à

à à à à à à



dã

ra daí      dã  
da      dã



'á

'ředé

ra 'á

ra 'ředé

'ředé

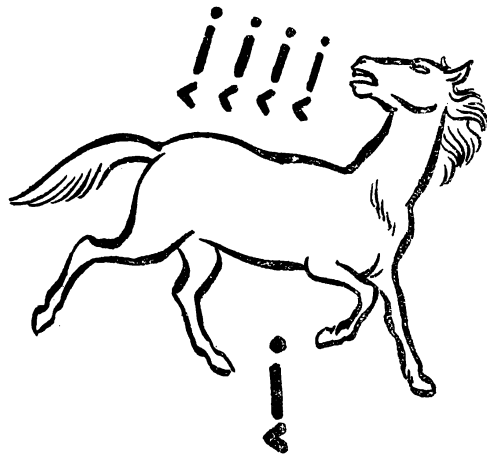
'á

dă

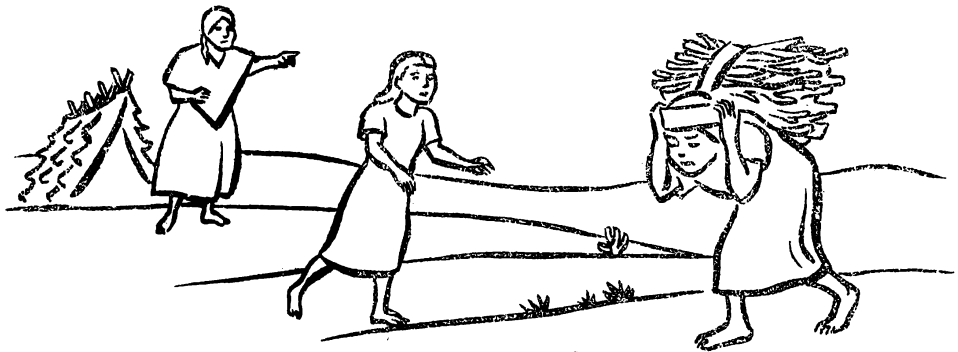
da dă

drá daí.

da daí ra 'ředé.



i i i i i i



da da'í  
da dǎ'í



ra dǒdé

dǒró

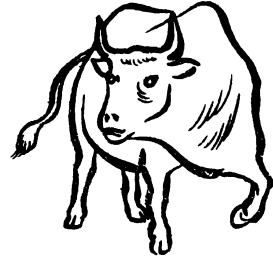
dá

daí

ra dó

ri dé

ri dǎdá



ra dǒró

dódé

dǎdá

dědó

ri dǒró

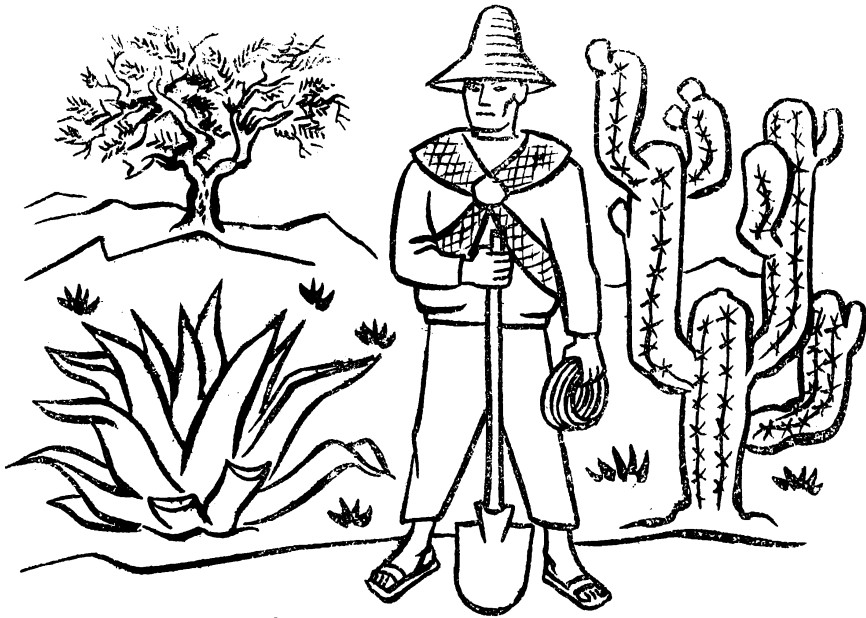
ra daí

ra dá ra dódé



drá mě 'bǒt'áhí

dá dé dó  
dǎdá dódé



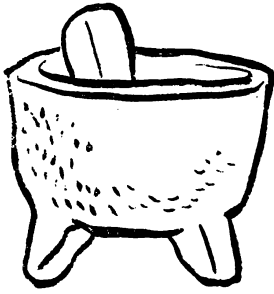
ri dǎdá ra mě 'bǒt'ǎhǐ

ri dá ri dědó  
ra dǎdá ri dǒró  
ra dá ra dé ra dó



ma títa ra mě 'bōt'áhí

ma dá ma dé  
ríma médo dómi  
ma máda mámdó

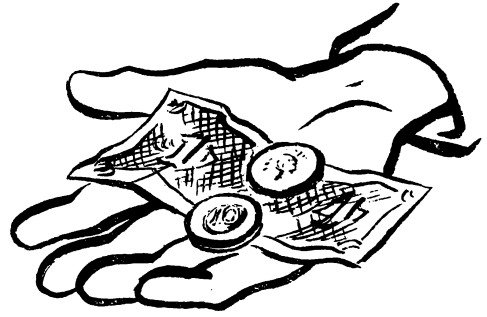


má dá

ma dá

măm dó

rí má



dó mí

má dá

dó mí

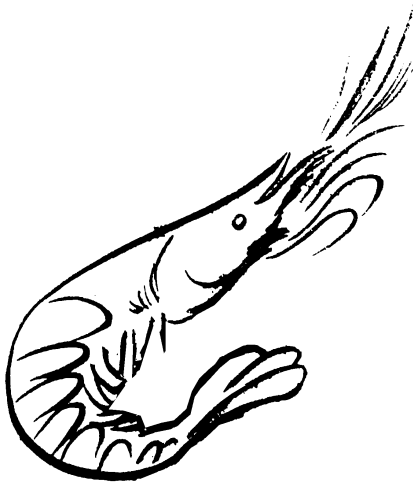
măm dó

ma dă da ra dó dé.

mă da má ra mě madó.

ma dă dá da daí ra maí.





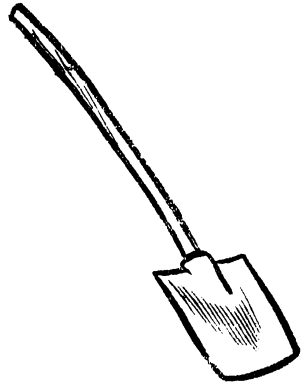
maí



'maí



mǎ'bá



'mó'gí



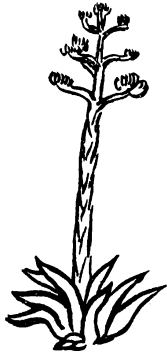
ra bétó ra mě 'bōt'ahí

mbidí bō

măbó boí

mbō bi mboí

ra boí ra mboí.

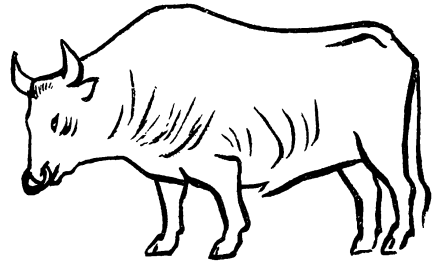


bǒ

bǒ

mbǒ

mbidí



boí

mbidí

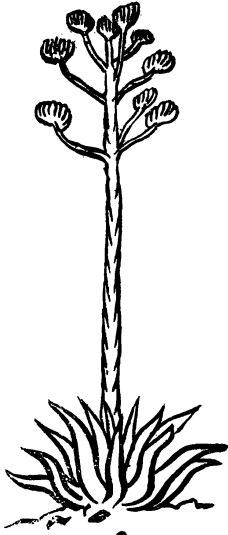
mǎbó

dómí

ra boí ra mboí.

ra boí bi bidí.

ra dé ra boí ra mboí.



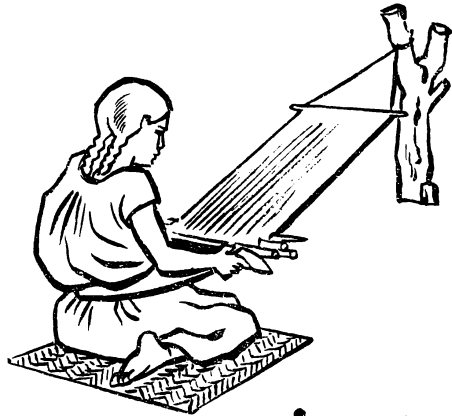
ra bǒ



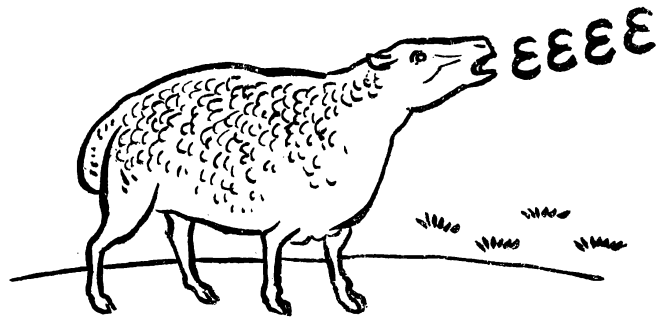
ra 'bǒdó



ra bétó

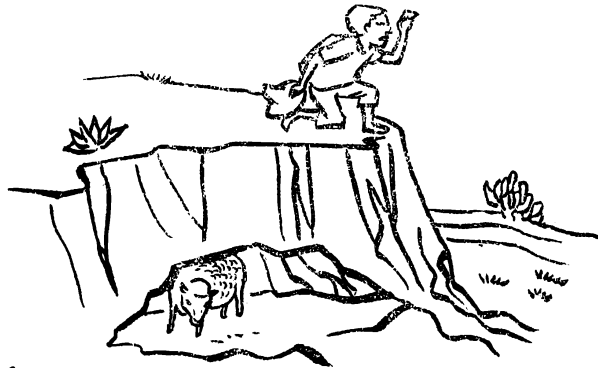


ra 'bě

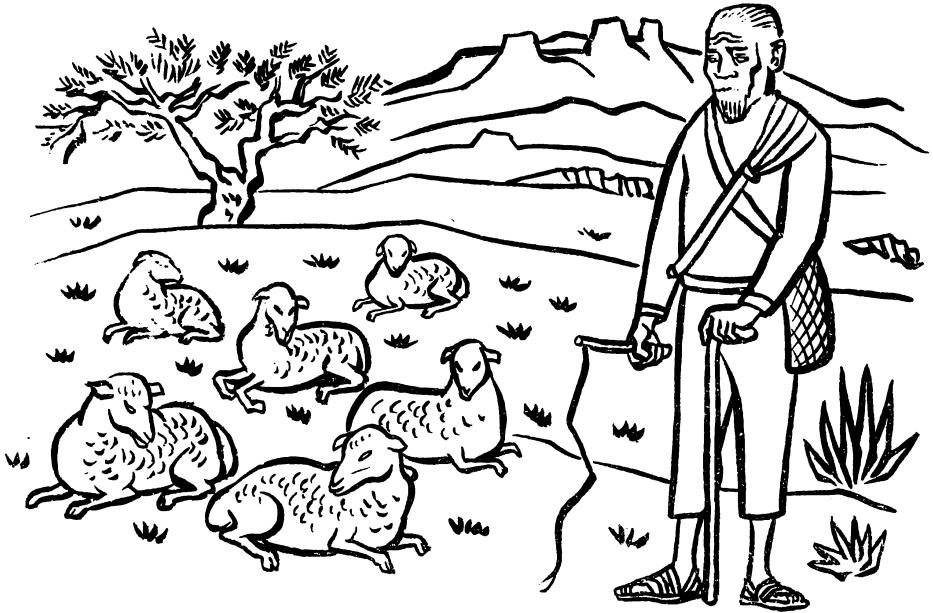


E

E E E E E E



dětí 'bědí  
dá 'bědí ma dětí



ma déti ʒhá mbõ ra ʔõtáḡí

tǎbá tátá

títí títá tǒ

taí tórí tebé

ri títá bí



taí  
tǎbá  
tátá  
tebé

títá  
títí  
tóri  
dětí

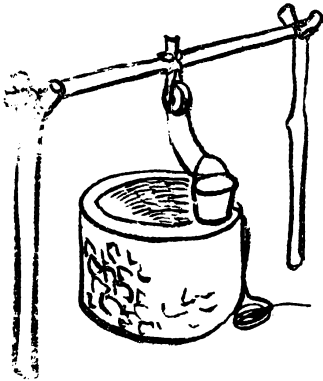
ri títá taí ra boí.  
ri tǒ má da má taí.  
ra bétó bi 'bǎdí rá dómí.



tǒ



t'ó



t'át'í



tó'tí

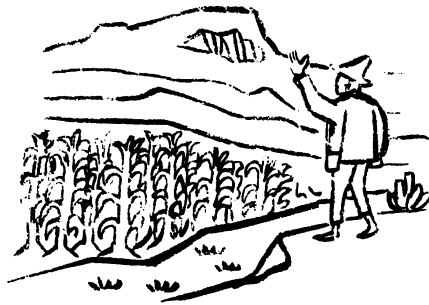
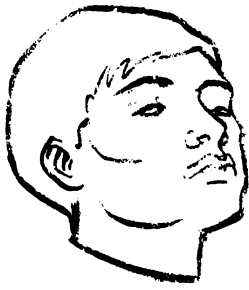




dá 'bědí ma dětí  
mbõ ra 'bõ't'áhí  
'á 'adí  
t'átí tó'tí 'badá  
'rědě 'bebó 'mó'bá



ra hăhó hongá ra déhé  
mbǒ ra 'bǒt'áhǐ  
háí 'á'há hẹ'tí  
hmí hǎ háí  
hmámháí hǎhǎ



hmí

ma hái

hạí

'ạhạ

hái

hạhạ

hệ'tí

hmạmhái

ra damé bi ho ra hăhó.

ma dếtí 'ạhạ mbổ ra

'bổt'ạhí.



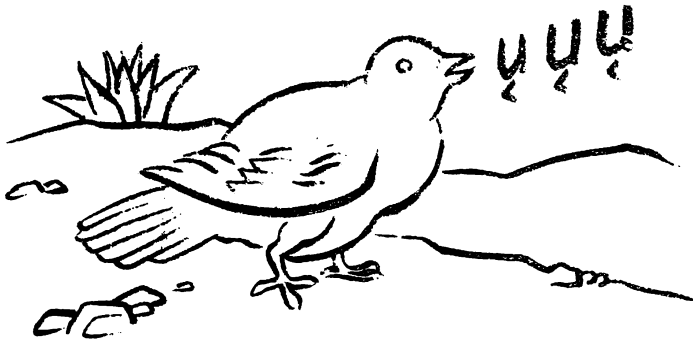
u

u u u u u u



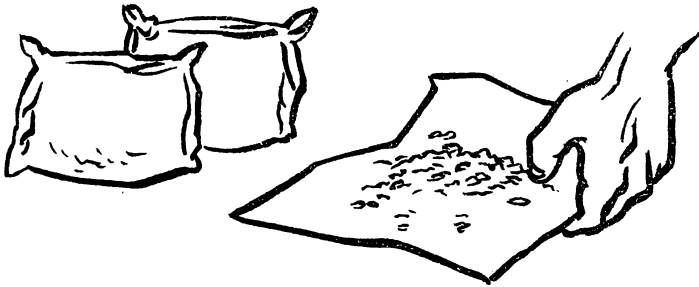
dútú

umba ra dútú.



u

u u u u u u



'u

ra 'u ri 'u ra 'u



ma ngũhě de gá 'báhí  
ha de gá 'wadá  
ná năní nándó  
'bóndrí hñíí nų'í  
handí ndě ne



nǎná

ná

ne

ndě



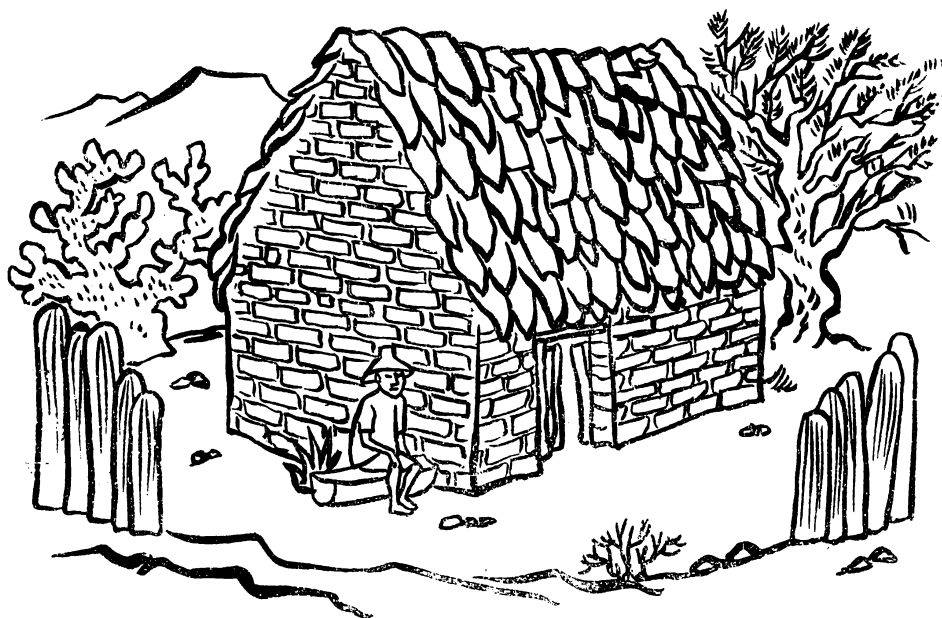
nǎní

nų'í

nǎní

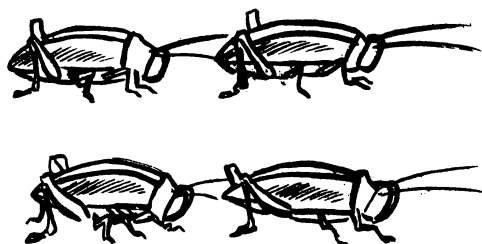
hnǐní

handa ra 'bóndrí.  
 ra nǎná ne ra nándó.  
 ra nítá bi má ra hnǐní.



ma nghě de gá 'wadá  
ha de gá dóháí  
gání gání gehná ge'á  
gíní gídá gí ngó  
gohó ngí ngáhá ngụ'á





gí  
gídá

gíní  
gání

ngí  
ngó

ngáhá  
gehná

gódá gohó ma dětí.  
ma nguhě de gá 'báhí.  
dí ne ga mã ra ngó  
mbõ ra hnĩní.



ma ngũhě de gá 'wadá  
ha de gá tēhá  
wá 'wadá wăt'wĩ  
hwádí wá'tí wát'ĩ  
hwá hwáhĩ 'wégé hwăt'ĩ



wá

hwáhí

hwăt'í

wăt'wí



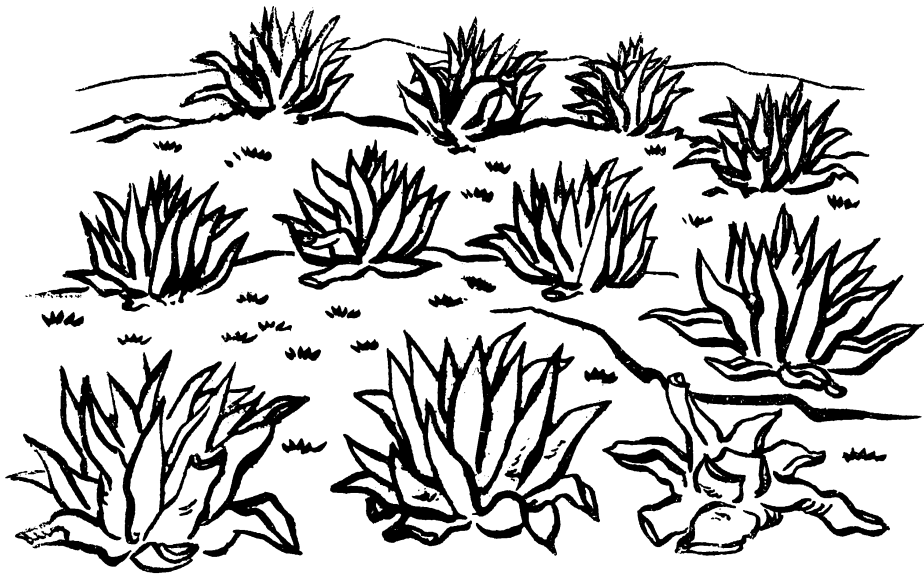
hwá

hwádi

ngụ'á

'wége

ra wáhí bi wa ra 'bót'í.  
 híngi 'wáí ně híngi 'úní ma 'wadá.  
 'o rá wá ra háhó mbǒ ra hwáhí.



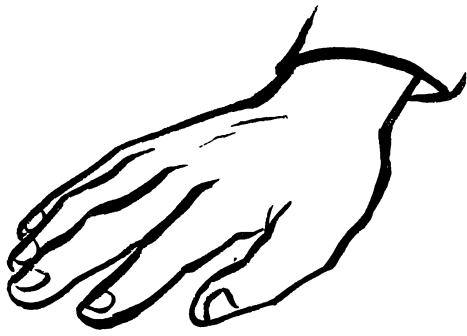
ya 'wadá geꞗ rá té

ya ñḥñḥ

yǎ 'yá yǒ

'yó yóhó hyádi

ñaj' ñí 'ñoí

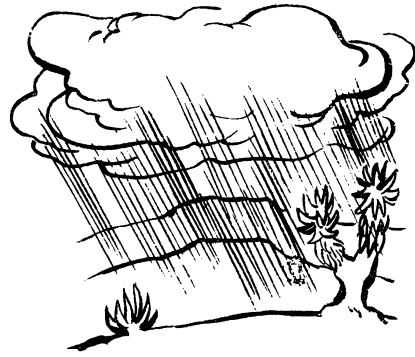


'yé

'yě

'yé

'yá



'yě

'ñoí

'naí

hyádí

yóhó ya 'yó 'ñení.  
 handa ya hyoyá ně yá 'yó.  
 ya 'wadá ge'ą rá té ya  
 ñăhñú

ㄊㄊㄊ



ㄊ

ㄊ ㄊ ㄊ ㄊ ㄊ ㄊ

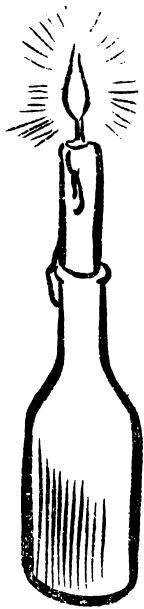


’yǔ

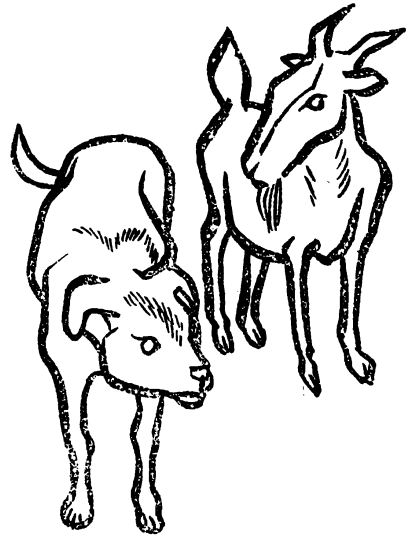
ㄊ ǔ ㄊ



ma dǎdá 'út'í ya 'wadá  
'ǔgí 'út'í  
'ǔnǐ 'út'í  
'úwá mǎí 'yugá  
'yǔ ngu'ńó yǎnǐ



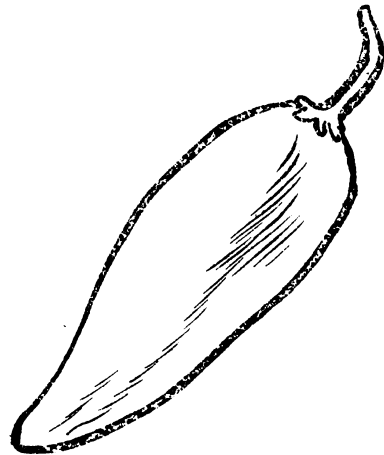
ra yǒ



ra yó



ra ñá



ra 'ñí





ra 'búhú

'úwá mti

yúni 'ú'tí

'ú'tí ngú'ño

ma dádá 'ú'tí ya 'wadá.  
 ra 'búhú tági mbõ ya 'yě.  
 guto ya déti 'bu gět'wu  
 ra ngü'ño.



ma 'idá tě ya 'wadá  
tě t'egí  
t'ei t'ení  
'betó 'betí mětí  
'wědí 'begó mémdá



kátá něhě tě ya 'wadá  
kǎ k'aní  
kéní túkrú  
'okí hókí 'ókí  
kǎní kǎhǎ kǎní

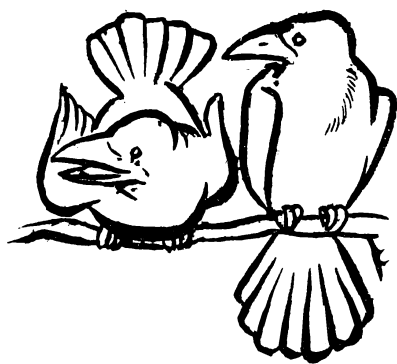


kú

'ókí

'ókí

hókí



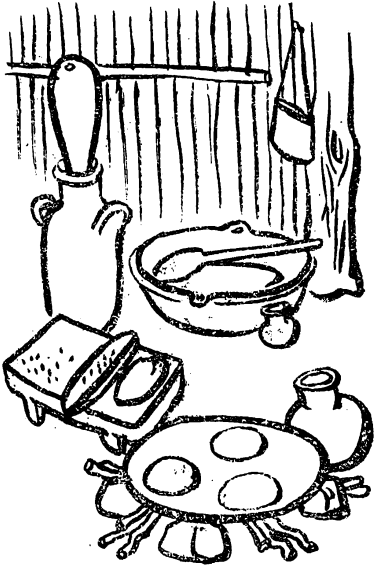
kǎ

kéní

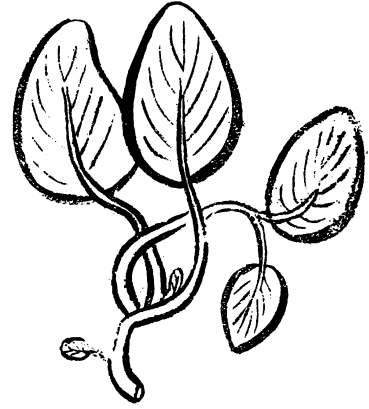
kǎní

túkrú

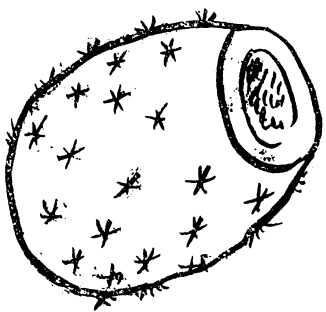
ma kú bi hyo ra kǎ.  
kátá nẹhẹ tẹ ya 'wadá.  
níká hongá 'na ra kám'yó.



kʰnǐ



kʰanǐ



kʰhǎ



kʰókǐ



hẹt'ạ ma zì 'bẻhñạ  
zỏ zỏtẻ  
dẻmzỏ zẻngwỏ  
nẻỏyỏ zỏ dỏ dỏzỏ  
zỏnỏ zỏnỏ zỏ'wẻ

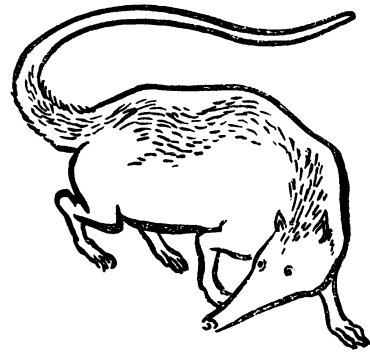


demzá

zá

nžáyá

žěngwá



dažú

žaté

ží dó

žų'wé

ra žaté bi ží'na ra da mé.

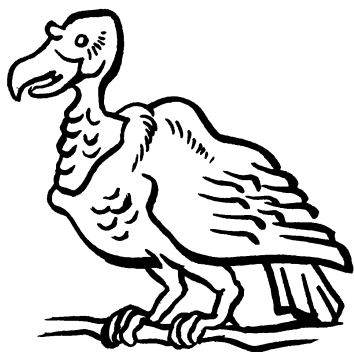
žonga ra ží'wéné.

het'ą ma ží'béhñą.



pe ya 'ronjwá ma njú  
pá padá  
nžtřpá pění  
pidí pité pǒní  
pǒnt'í púní pǽní



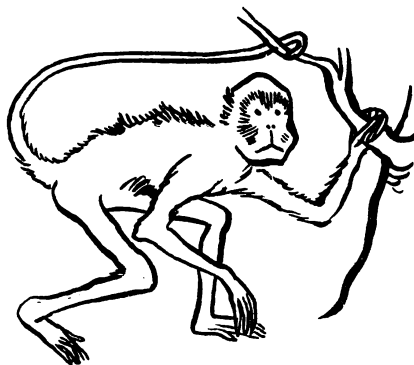


padá

pá

púní

pité



nžtpá

pőní

pőnt'í

k'aní

ra padá bi pidí.

bi ža 'na ra pěnžú ma kú.

ra pědró bi hyo 'na ra pózú.

C O L O F O N

SRIO. DE EDUCACION PUBLICA: Lic.Manuel Gual Vidal

DIRECTOR GRAL.DE ALFAB. Y Prof.Manuel López Dávila  
EDUC. EXTRAESCOLAR:

SRIA.ENCARGADA DEL INST.DE Profa. Angélica Castro de  
ALFAB.PARA INDIG.MONOLINGUES: la Fuente.

SECCION TECNICA DEL PROYECTO

OTOMI:

Lingüistas:

Sres. Donald e Isabel  
Sinclair

DIBUJO:

Sr. Alberto Beltrán

JULIO DE 1950.

MEXICO.

Se imprimieron 2 200 ejemplares  
en el Instituto de Alfabetización pa  
ra Indígenas Monolingües.

